Cataloguing notes from Austlang cataloguing webinar

1. Item in English and Gathang

In this example the predominant language is English, and the secondary language is Gathang, a language that is spoken around Taree, N.S.W.

As English is the item's predominant language, we choose eng in the 008, 35-37, and search Gathang in AUSTLANG:
We add a 041 field with the AUSTLANG code for Gathang as well as a 546 note and a 650 #7 Thesaurus heading language:

```
040  NSL$beng$erda$cNSL$dANL
041  e67$2austlang
042  anuc
043  u-at-ne
082 04 398.20994$223
082 04 499.15$223
082 04 299.9215$223
245 00  Gathang Djuyal=$bGathang stories.
264  #1  [Nambucca Heads, N.S.W.] :$bMuurrbay,$c2014
264  #4  $c©2014
300  1 videodisc (DVD) (7 min.) :$bsound, colour ;$c12 cm.
336  two-dimensional moving image$2rdaccontent
337  video$2rdamedia
338  videodisc$2rdacarrier
344  digital$boptical$gstereo$2rda$3DVD
347  video file$bDVD video$c328 MB (5 clips)$2rda$3DVD
500  Titles written and spoken in English
505  0#  A story about Coopalcurripa (1:02) -- How Taree got its name (1:29) -- A story about Djagiri (2:07)-- The whale and the shark (01:39)-- The porcupine (43 sec)
508  Producer: Gathang Language Group
511  1#  Narrator: Jeremey Saunders
520  "Uncle Jim Ridgeway, a Birrbay-Warrimay Elder, was passionate about his culture and language. Following Muurrbay publishing the Gathang grammar and dictionary in 2010, Jim wanted his people to be able to hear the language being spoken, so he and his son Tony approached Jeremy Saunders to do the voice over ..."--$c[Insert slip].4
538  System requirements: PC with video player software.
546  In English and Gathang.
591  Print
650 0  Kattang language
650 0  Dreamtime (Aboriginal Australian mythology)
650 0  Aboriginal Australians$xLanguages
650 0  Animated films
650 0  Aboriginal Australians$xFolklore
650 7  Education -- Language.$2aiatsiss
650 7  Literature and stories -- Juvenile.$2aiatsiss
650 7  Language - Oral communication.$2aiatsiss
650 7  Religion -- Dreaming.$2aiatsiss
2. Item in English and Pintupi/Luritja

In this item the predominant language is a Pintupi/Luritja dialect mix; Pintupi and Luritja are common languages around Central/Western NT

Because there is practically no English in this publication we can use ||| in the 008, 35-37, following MARC instructions under the 041 where “Source of the language code is indicated by a code in subfield $2.”

Therefore, the 041 field takes the place of the 008 and the record will look like this:

008 840821s1981 xraab 000 ||| d
040 XNLS$beng$cXNLS$dANL$erda$dAIAS
041 17 c7.1$ac10$2austlang
<table>
<thead>
<tr>
<th>ISBN</th>
<th>Price</th>
<th>Publisher</th>
<th>Location</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>221.59915$219</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>L P477.022/1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>219$219</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Text in Pintupi/Luritja ; includes English language preface.**

This translation uses a combination of Pintupi/Luritja vocabulary and grammar. It has been produced especially for speakers of this mixture of language in the Papunya-Yuendumu area of Central Australia. However, this volume should also be useful to Pintupi speakers at Docker River, Kukatja speakers at Balgo mission, and Wangka Tjunga speakers at Christmas Creek and Fitzroy Crossing." -- English preface, page [6]

Text in Pintupi/Luritja. The title translates as 'That which God promised from a long time back'.

**Links in AUSTLANG**


3. Item in English with “Kamilaroi, Dippil and Turrubul”

English is the predominant language in this text, which also contains word lists for “Kamilaroi, Dippil and Turrubul”. However, after searching the AUSTLANG database for the appropriate codes we find that there is not a Dippil language. A search for Dippil will return: E94: Undanbi, E29: Gubbi Gubbi and E86: Turrbal.

As Turrubul is a synonym for Turrbal, and the Status of Undanbi is “Unconfirmed” in AUSTLANG.
We would use E29: Gubbi Gubbi as a 'secondary' language in the 041.

040  ANL$beng$dVU$dANL$erda$dAIAS
041  D23$aE29$aE86$2austlang
042  anuc
043  u-at---
045  w6w6
050  4  PL7003$b.R43k
082  04  499.15$221
100  1  Ridley, William,$d1819-1878.
245  10  Kamilaroi, Dippil and Turrubul :$blanguages spoken by Australian Aborigines /$cby Wm. Ridley.
246  18  Australian languages
264  1  Sydney :$bGovernment Printer,$c1866.
336  text$btxt$2rdacontent
337  unmediated$bn$2rdamedia
338  volume$bn$2rdacarrier
500  Coloured title page.
500  First edition of grammars and vocabularies for three languages spoken by Australian Aborigines, compiled by William Ridley, professor at Sydney University and Minister of the Presbyterian Church of New South Wales.
506  Not for Inter-Library Loan.
510  4  Ferguson, J.A. Bibliography of Australia,$c14914
530  Also available electronically at Internet Archive: http://www.archive.org/details/texts (scanned by Google Books)
546  In English ; includes word lists in Kamilaroi, Turrbal and Dippil.
591  Print
650  0  Aboriginal Australians$zQueensland$xLanguages.
<table>
<thead>
<tr>
<th>650</th>
<th>0</th>
<th>Aboriginal Australians</th>
<th>0</th>
<th>New South Wales</th>
<th>Languages.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>650</td>
<td>0</td>
<td>Kamilaroi language.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>650</td>
<td>7</td>
<td>Language - Linguistics - Grammar and syntax</td>
<td>2aiatsiss</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>650</td>
<td>7</td>
<td>Language - Texts and translations - Aboriginal to non-Aboriginal language</td>
<td>2aiatsiss</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>650</td>
<td>7</td>
<td>Family</td>
<td>2aiatsiss</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>650</td>
<td>7</td>
<td>Social organisation - Kinship - Marriage</td>
<td>2aiatsiss</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>650</td>
<td>7</td>
<td>Language - Vocabulary - Word lists</td>
<td>2aiatsiss</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>650</td>
<td>7</td>
<td>South West Queensland (SW Qld SG54, SG55, SH54, SH55)</td>
<td>2aiatsisp</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>650</td>
<td>7</td>
<td>Caboolture (SE Qld SG56-15)</td>
<td>2aiatsisp</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>650</td>
<td>7</td>
<td>Northern New South Wales (N NSW SH55, SH56)</td>
<td>2aiatsisp</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>650</td>
<td>7</td>
<td>South East Queensland (SE Qld SG56, SH56)</td>
<td>2aiatsisp</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>650</td>
<td>7</td>
<td>Gamilaraay / Gamilaroi / Kamilaroi language D23</td>
<td>2aiatsisl</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>650</td>
<td>7</td>
<td>Gubbi Gubbi language E29</td>
<td>2aiatsisl</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>650</td>
<td>7</td>
<td>Turrbal language E86</td>
<td>2aiatsisl</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>


**Links in AUSTLANG:**


4. Item in English with Muruwari and Wemba Wemba word lists

A 1903 publication with some scholarly work on languages identified by the author in the text as Murawarri and Wamba Wamba

A search for in Murawarri AUSTLANG returns D32: Muruwari / Murrawarri:
A similar search for Wamba Wamba returns D1: Wemba Wemba.

The 008 language field is eng as the predominant language of the item, with two 041 fields, one using MARC coding indicating English and Australian Language content and another displaying the AUSTLANG coding. AIATSIS Thesaurus heading languages are applied in subject heading fields.
Cataloguing resources

Austlang webinar - https://youtu.be/nNFv_qpJzV0

Contact
AIATSIS – austlang2@aiatsis.gov.au